

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń, tj.:
 - a. usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, ukraiński,
 - b. usług tłumaczeń pisemnych z języków: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego na język polski,
 - c. weryfikacji tłumaczeń na języki polski, angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, ukraiński.

(dalej: „Usługi”) a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia, określonego w pkt 10-14 poniżej.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr ____ do umowy.

Obowiązki Wykonawcy

3. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności, tj. do nieudostępniania osobom trzecim materiałów związanych z wykonanym tłumaczeniem, jak również do nieudostępniania żadnych informacji w nich zawartych oraz niewykorzystywania ich w innym celu niż określony w Umowie.
4. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy, stanowi załącznik nr ____ do umowy.
5. Zamiana osób wskazanych w załączniku nr ____ jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w załączniku nr ____ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
6. Z zastrzeżeniem pkt. 5 powyżej Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w załączniku nr ____ do Umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr ____ do Umowy.
8. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00–17:30 na numer tel.:, fax:, e-mail:
9. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

Wynagrodzenie

10. Z tytułu realizacji Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia, zgodnie z cennikiem podanym w załączniku nr ____ do umowy.
11. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy nie przekroczy kwoty zł (słownie:) netto, to jest zł (słownie:) brutto.
12. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w pkt. 11 powyżej i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń.
13. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr ____ do Umowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.
14. Strony oświadczają, iż wynagrodzenie osób jest zgodne z dyspozycją art. 8a ust. 1 ustawy z 10 października 2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. 2017, poz. 847).

Warunki płatności

15. Rozliczenia będą dokonywane w cyklach 30 dniowych na podstawie łącznej liczby znaków z całego okresu rozliczeniowego lub oddzielnie dla poszczególnych części rozliczeń 30 dniowych na podstawie liczby znaków. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków.
16. Zamawiający zastrzega sobie każdorazowo prawo do wyboru jednej z form rozliczeń, określonych w pkt. 15 powyżej.
17. Płatność będzie realizowana po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury, w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze.
18. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania otrzymywania faktur oddzielnie dla poszczególnych części rozliczeń w cyklach 30 dniowych lub zbiorczych faktur dla całości zamówienia w danym cyklu rozliczeniowym.
19. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
20. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
21. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

Jakość

22. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, na poziomie pozwalającym na bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
23. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia: minimum dwóch tłumaczy dla każdego języka i jeden weryfikator.
24. Tłumacze i weryfikatorzy (native speakerzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie:
 - a) ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych,
 - b) minimum 2-letnie doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 200 stron, to jest 360000 znaków ze spacjami) w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach. Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator,
 - c) co najmniej jeden z tłumaczy języka angielskiego musi posiadać dyplom egzaminu TOLES (Test of Legal English Skills) na poziomie Advanced lub ukończone studia prawnicze w krajach anglosaskich, a dla pozostałych języków – ukończony kurs tłumaczeń prawniczych lub doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 100 stron, to jest 180000 znaków ze spacjami) w zakresie tłumaczeń dokumentów prawnych,
 - d) co najmniej jeden z tłumaczy dla każdego języka musi posiadać doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 100 stron, to jest 180000 znaków ze spacjami) w zakresie tłumaczenia dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej,
 - e) przez native speakera Zamawiający rozumie osobę, dla której język, na który tłumaczy, jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.
25. Tłumaczenia i weryfikacje będą wykonywane z zastosowaniem wytycznych z Instrukcji wydawniczej, opracowanej przez Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN i ustalającej zasady redakcyjne, m.in. sposób formowania przypisów i zapisywania wyrażen pochodzących z języków obcych, stanowiącej załącznik nr _____.

26. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
27. Zamawiający jest uprawniony do złożenia, w terminie 21 dni roboczych od dnia doręczenia tłumaczenia, reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
28. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji zareklamowanego tekstu w sposób wskazany przez Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze.
29. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego zareklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.
30. Wykonawca udostępni na wniosek Zamawiającego bezpośredni kontakt do tłumacza, który realizuje dane zamówienie.

Autorskie prawa majątkowe

31. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich. W przypadku zgłoszenia przez osobę trzecią jakichkolwiek roszczeń z tytułu praw autorskich, ochrony dóbr osobistych lub innych uprawnień objętych niniejszym zapewnieniem, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich, racjonalnie uzasadnionych w okolicznościach danego przypadku, kroków prawnych zapewniających należyłą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami, a także zobowiązuje się zrekompensować Zamawiającemu wszelkie wydatki i szkody, jakie będzie on zobowiązany pokryć osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub wszczętym postępowaniem.
32. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą przekazania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, tj.:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono – wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
33. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje,

łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.

34. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
35. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Wykonawca oświadcza, iż autor utworów zobowiąże się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.
36. Zamawiający nie jest zobowiązany do rozpowszechniania tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń ani ich opracowań.
37. Zamawiający zachowuje prawa majątkowe do utworów i prawa własności egzemplarza, na którym utwory utrwalono nawet wówczas, gdy utwory przeznaczone do rozpowszechnienia nie zostały przez Zamawiającego rozpowszechnione w okresie dwóch lat od daty przyjęcia utworu.

Okres obowiązywania umowy

38. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do 31.12.2019 r. lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w pkt. 11 powyżej, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

Kary umowne

39. Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji w danym terminie, określonym w załączniku nr _____ do umowy;
 - 2) w wysokości 25% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu ich wykonania, określonym w załączniku nr _____ do umowy lub terminu do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji, określonego w pkt. 28 powyżej;
 - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji w tym zakresie.
40. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w pkt. 11 powyżej.
41. Wskazane w Umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
42. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
43. Zamawiający ma prawo dokonać potrącenia należnych mu kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Zamawiającemu na co Wykonawca wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę.

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

44. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia ze skutkiem natychmiastowym, oprócz przypadków określonych w przepisach, jeżeli:
- 1) Wykonawca trzykrotnie w okresie obowiązywania Umowy wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie w okresie obowiązywania Umowy nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we wskazanym terminie;
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków Umowy;
 - 5) Pomimo trzykrotnego w okresie obowiązywania umowy zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
45. Zamawiający może zlecić wykonanie zastępcze tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
- 1) zwłoka Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji do realizacji;
 - 4) Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.
46. Każda ze Stron może wypowiedzieć umowę bez podania przyczyny z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Przetwarzanie danych osobowych

47. W przypadku udostępnienia lub powierzenia Wykonawcy na mocy Umowy przez Muzeum do przetwarzania danych osobowych pracowników i współpracowników Muzeum w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone do przetwarzania przez Muzeum dane osobowe wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2016, poz. 922), zwanej dalej „**Ustawą**” oraz aktami wykonawczymi do Ustawy i Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „**RODO**”).
48. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia powierzonych danych osobowych przed ujawnieniem lub udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym. W celu zapewnienia realizacji Umowy Wykonawca, zobowiązuje się ujawniać powierzone przez Muzeum dane osobowe wyłącznie pisemnie upoważnionym osobom będącym pracownikami lub zleceniobiorcami Muzeum.
49. Wykonawca ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone Muzeum, jego pracownikom lub zleceniobiorcom oraz osobom trzecim w związku z przetwarzaniem danych osobowych.
50. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawca w ciągu 21 dni roboczych od dnia zakończenia obowiązywania Umowy, trwale usunie wszelkie sporządzone w związku lub przy okazji wykonywania Umowy zapisy zawierające powierzone do przetwarzania dane osobowe pracowników lub współpracowników Muzeum w sposób przewidziany w przepisach prawa.

Dane osobowe i informacja publiczna

51. Zamawiający oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy oraz podmiotów współpracujących w zakresie obejmującym imię, nazwisko, wykształcenie, doświadczenie będą przetwarzane przez Muzeum jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami Ustawy oraz RODO w celu realizacji Umowy. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, a Wykonawcy przysługuje prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz ich poprawiania.
52. Wykonawca wyraża zgodę na udostępnianie w trybie Ustawy zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko.
53. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz. U. z 2016, poz. 1764), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.

Postanowienia końcowe

54. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
55. W sprawach nie uregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
56. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
57. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.